

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ

Зайцев Андрей Сергеевич

студент Московского Государственного лингвистического университета Евразийского
лингвистического института, РФ, г. Иркутск

Позняк Людмила Петровна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. кафедры теоретической и прикладной
лингвистики Московского Государственного лингвистического университета Евразийского
лингвистического института, РФ, г. Иркутск

??
?????? ?????, ??? ?????????? ?????????? ?? ????? ?????????, ??????????? ? ????? ?
??, ?????????????????,
????? ?? ???.

??
????????????????????????, ?????????????????????, ?????????????????????, ?????????????
??, ?????
?????? ?????????? ?? ??????? ????????? ?????????????????? ??????? [4].

????? ?????????????, ?????????????? ?????????? ? ?? ?????????????? ?
????????????????????????? ? ??????????? ?????????? ? ??????????? ?????????????????
??,
????????????????? ?????????????????????????? ?????????????????? ??????????????????
????????????????????????????????????? ??????????????

??? ??????? ?????? ? ??????????????, ?????????? ?????????????????? ? ???????
????????????????? ?????????????????, ?????????, ??????? ?????????????????????? ???????.

? ?????????????????, ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ??????????? ?????????????,
????????? ?????? ?????????????????, ?????????????????????? ?????? ?????????????? ??????
????????????????? ?????????????? ?????????? [5].

? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????????
 ????????????, ?? ???? ?????????????????? ??????, ?? ??????? ??????????????
 ??????????? ??????

??????? ??????? ???????, ????????????? ? ????????????????? ????? ?????????????
 ????? ????? ? ????????????????? ????????????? ?????????????, ?? ????? ?????????????
 ?????? ?????? ?????????? ????????????????? [7].

«????????????????????» ?????????????????????
 ?????, ? «????? ? ????????? ??????????» — ??????????
 ?????.

? ?????? ?????? ?????? ????????????? ?? ?????????????? ? ?? ??????
 ?????????? ?? ?????????????? ????????????? ? ?????????????? ??????

????????????????????????????????,????????????????????,????????????????????
 ???,??
 ????? ??? ??????? ?? ?? ?????????? ?????????? (????????????? ? ??????????).
 ????????????? — ????????? ??????? ? ??????????????? ??? ?????????????????? ?
 ???—
 ??????????????? ? ????????????????????? ? ?????????????? ?????? ??????? [1].

???,??
 ?? ??????????? ???????: ????????????????? ??????, ?? ????????????????? ?????
 ????????????????? ????????????????? ??????: ??????? ?????????????????, ?????????????????
 ???
 ?????????, (????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????); ?????????????????-
 ?????????? ??????? (????????? ?????????????????? ?????????????????? ???????) ?
 ?????????????????-????????????????? ???????(?????????????-????????????????? ??????????
 ?????? ????????????????? ???????). ? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ???????
 ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ? ????????????????????? ?????? ?
 ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? — ? ??????, ??
 ???????/????????????????????, ?????????? ?????????????????/????????????????, ? ?????? ???
 ?????????????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????,

?????????? ???? ??????, ??????? ?????????????? ?????? "GOLD GYM",

2).



??????? 2. ???????? ?????????????? ???? Gold Gym

lose face. Drive a Volkswagen!" — ????????? «?????????» — "lose face" ????????????? ? ????????? ??????? (??) ? ?????? ??????? (???. 3).



??????? 3. ??????? ??????????? Volkswagen

??? ?? ????? ???????, ? ?????????? ??????, ?????????? ?????, ????? “m”????????????????????,?????????????????????????????.??????????????????????
?? ?????? ?????, ?? ? ?? ?????????? ??????. ????? ?????? ?????? ??????
???????????????? ?????, ??? ??? ?????? ?????? ?????? ????????????? ????? ? ?? ??
?????????:?????freedom—????????????????«????????»,????????????????????
???????????????? ?????????? ????????????????? ?? ?????????? (???. 4).



??????? 4. ?????????? ?????? Freedom

?????????????????(???.5)????????????????????????????????
 ??????. September 11 every day. Why don't we call it terrorism? ???? ??????
 ?????????????????,??2001
 ?????,????????????,??,??????????????
 ????????????? ?????? ?????? ?????????? ????????? ? ????????????? ??????, ??????????
 ??,
 ?? ? ?????. ?????? ?????????????? ? ???
 ??? ?????? ????????????? ?????? ??????, ?????? ??????????????????????????????????.



??????? 5. ?????????? ??????? ?????? ??????? ?????? 1



???????? 6. ????????????? ????????? ????????? ????????? ??????? 2

????????????(???.6), ?????????????????, ?????????????????????, ?????????
????? ????????????? ??????? ?? ??????????. ??????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?
????????????????, ?????? ????????? ?????????? ????????????? ??????. ? ????????? “
Every 2 hours 1 Titanic sinks” ?? ??????, ??? ?????????????? ? ?????????????????
?????????? ????????????? ????? ??????.

?.?. ???????, ????????? ? ?????? ????????????????? ??????, ??????? ?? ??????? ?.?
?????????????, ??????????????, ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????? ??????????
????????????????????? ??????? ? ????????? [8].

????????????????????+????????????????(??
????????,??
?? ??????? ??????? ??? ???? ????????????? ?????????? ????????. ? ??????? ???????
??
???????????????? ????????????? ????????????? ???????; ????????????? ?????? ?????????????
????????????? ? ?????????????????; ????????????????? ?????????? (????????????????
??
??????).

???????????????? + ????????????? ?????? (???????????????????? ?????? ??????
??
???????? ?????????????????? ????????????????? ??????? ????????????????? ???????
????????????? ?????????????????

????????? ???? = ??????????, ???????? ????????? ??????????????
?????, ???,
(????????????????????). ?????????????????????????????????????
?????? ??????.

??
??
????????? ?????????????, ? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????????
????????????? ???????? ????????????? ?????????????? ???????, ?????????? ??????????
??????.

????????? ?????????? ? ?? ???? , ?? ? ?????????????? ??????????????
??, ??????????????????????
??????????? ? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ? ??????????????????
????????? ???? , ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?????? [3]. ?????? ?
????? ?????????? ?????????????????????????????????? ?????? ???????.

?????????? ??????? ?????????? ?????????????, ????????????? ? ??????????
????????????????? ? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ??????????
??,
??
????? ?????????????????????? ????????????? [3].

????? ???????, ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?
????????? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ??????????????, ??????????
????????????????????-??
?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ???????
????????????????.

?????? ?????????????:

1. ?????????? ?.? ? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? (?
????????????? ??????????) [?????] / ?.? ?????????? // ?????????????????? ??????. — 1996. —
? 5. — ? 74—85.
2. ?????????? ?.? ?????????????????? ? ?????? (? ?????????? ?????????????????? ?
????????????? ??????????) [?????] / ?.? ?????????? // ?????????? ??????????????. — 1992. — ? 1.
— ? 71—79.
3. ?????????? ?.? ?????????????? ?????? ? ?????????????????? ?????????????? (??

- ????????? ?????????????? ???????) [?????]: ????. ??????? ??? ?????????? ???.
??????. ?? ??????. / ?.? ???????????. — ?.: Academia. — 2003. — 128 ?.
4. ????? ?.?. ?????????? ????????? [?????]: ????. ??????? / ?.?. ??????. — ?.:
«??????? ? ?», 2009. — 136 ?.
5. ????????? ?.?. ????????? ?????????????? ????????? ?????????????????? ??????? ???
????????? [?????] / ?.?. ?????????? // ??? ??????????. ?????????????? ??????? (??????,
23—25 ??? 2006 ?.): ?? ? ???.: ? 2 ?.; ??? ????. ??? ?.?. ??????????????. — ??????: ???-
?? ??????. ??-?? — 2006. — ? 1. — ? 99—101.